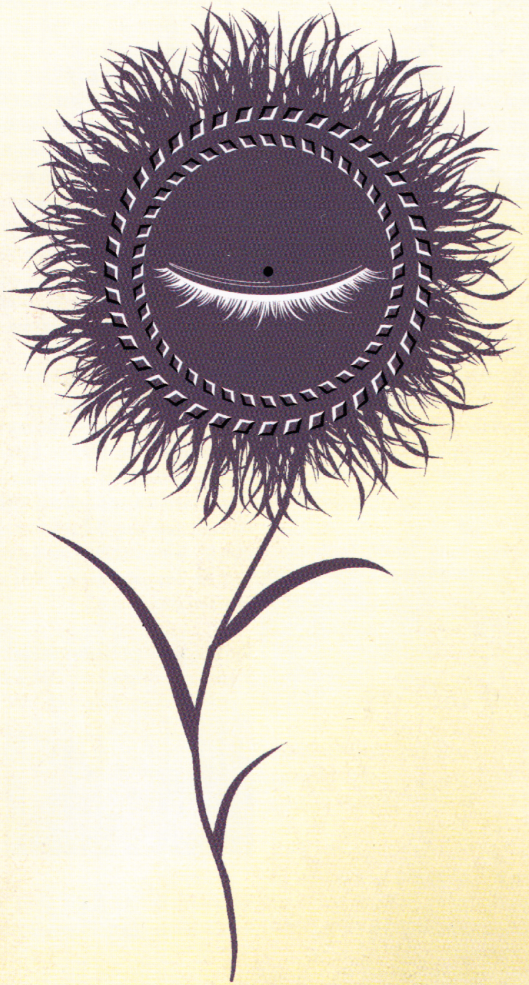
Aku no Hana I

Die Blumen des Bösen



DIE KNOSPEN DES BÖSEN

DIE SICHT VON
TAKAO KASUGA

HIER.
WUPP
WAS IST?
DU BIST DOCH JETZT IN DER MITTELSCHULE, TAKAO.
MANGAS LESEN IST JA SCHÖN UND GUT,
ABER AB UND ZU KÖNNTEST DU DOCH AUCH MAL EIN RICHTIGES BUCH LESEN?
悪の華
ボードレール
堀口大學・訳
講談社文庫
HM... VIELLEICHT NICHT IN DEM SINNE ...
ABER ALS ICH DIESES BUCH IN DER MITTELSCHULE GELESEN HABE, HAT ES MEINE WELT VÖLLIG VERÄNDERT.
UM WAS GEHT'S DA?
IST ES LUSTIG?

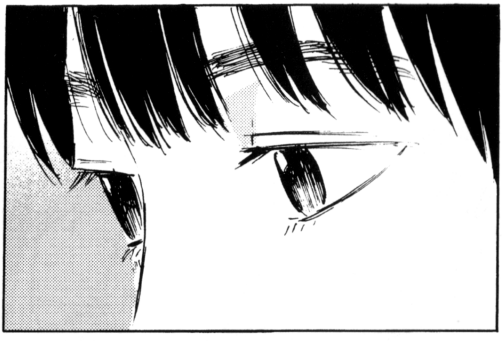
ES GIBT BALD ESSEN. KOMM DANN RUNTER, JA?
JAHA ...
NA, SCHAU MAL REIN, WENN DU LUST HAST.
ECHT?
TAPP
TAPP
TAPP
NNGH ...
UAAAAH ...
WAMM

Die Blumen des Bösen

Gesamtausgabe

Baudelaire

Übersetzt von Daigaku Horiguchi



Inhaltsverzeichnis

An den Leser

Spleen und Ideal

1. Segen
2. Der Albatros
3. Erhebung
4. Zusammenhänge
5. Wie lieb ich dieser nackten Zeiten
6. Die Leuchttürme
7. Die kranke Muse
8. Die käufliche Muse
9. Der schlechte Mönch
10. Der Feind
11. Unstern

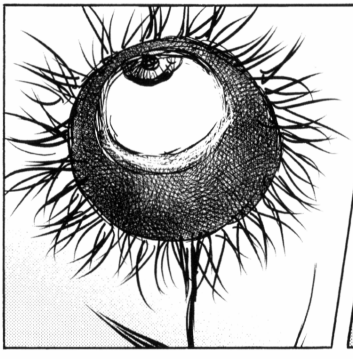
SELTSAME TITEL ...
VIELLEICHT, WEIL ES SO ALT IST?
KRAAH
KRAAH
An den Leser
n Dumpfheit, Irrtu
ersinken wir mit S
nd Reue, diesen li
rnähren wir wie Be
alb sind die Sünde
nd unsre Beichte m
ch ein paar Tränen
d wandert froh den

An den Leser

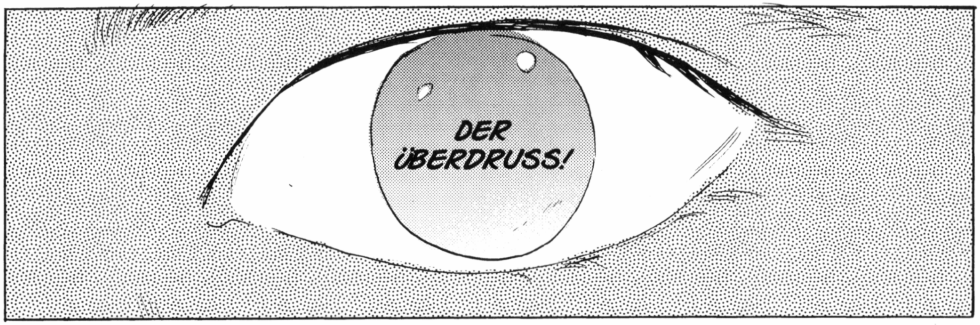
n Dumpfheit, Irrtum, Sünde immer tief
Versinken wir mit Seele und mit Leib,
Und Reue, diesen lieben Zeitvertreib,
Ernähren wir wie Bettler ihr Geziefer.

s Teufels Fäden sind's, die uns bev
r lieben Graun, berauschen uns im
d Tag für Tag zerrt willenlos und s
Böse uns der Hölle Stank entgeg

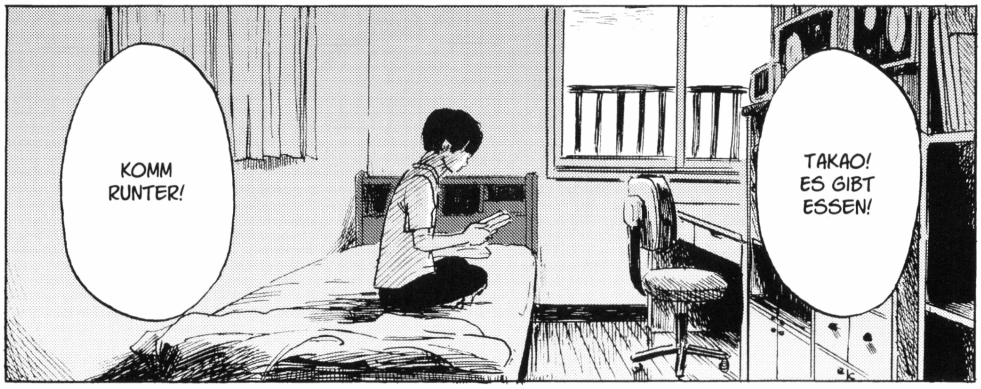
Des Teufels Fäden sind's, die uns bewegen,
Wir lieben Graun, berauschen uns im Sumpf,
Und Tag für Tag zerrt willenlos und stumpf
Der Böse uns der Hölle Stank entgegen.
Wie an der Brust gealterter Mätressen
Der arme Wüstling stillt die tolle Gier,
So haschen nach geheimen Lüsten wir.



eich Würmern wimmelnd ist ins Hirn g
ie Teufelsschar, die uns zerstören muss
Wir atmen, und ein unsichtbarer Fluss,
Der Tod, strömt klagend hin durch unsre

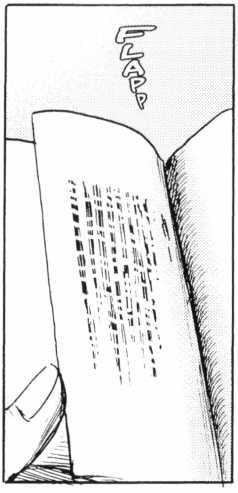

DER
ÜBERDRUSS!

HEUCHELNDER
LESER
- BRUDER -:
MEINESGLEICHEN!



An den Leser

In Dumpfheit, Irrtum, Sünde imm
Versinken wir mit Seele und mit L
Und Reue, diesen lieben Zeitvertr
Ernähren wir wie Bettler ihr Gezie



BZZZ
BZZZ
BZZZ
BZZZ
BZZZ
BZZZ
BZZZ
BZZZ
BZZZ
EINE ...
EINE FLIEGE.
BZZZ
BZZZ
BZZZ
BZZZ
BZZZ
EINE FLIEGE.
EINE FLIEGE.
BZZZ
BZZZ
BZZZ
BZZZ

EINE ...
BSSS
BSSS
BSSS
BSSS
BSSS
BSSS
SAWA!
ICH HAB DIR DOCH GESAGT, DASS WIR GLEICH ESSEN ...
TAP
TAP

KRAKEL
KRITZEL
KRITZEL
KRATZ
BLEIB
KRAKRITZEL
KRAKEL
KRATZEL
KRITZEL
KRITZEL
KRITZEL
KRZZ
... SAWA!
WAS MACHST DU DENN DA? HÖR SOFORT AUF!
SAWA!

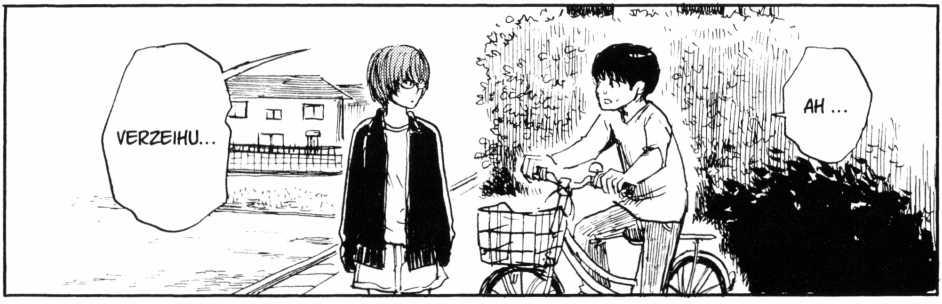
...
DU NERVST.
HM?
...
SCHEISS-MADE"?
„BLEIB DRAUSSEN, ...
MACH DAS WIEDER WEG! SOFORT!
WARUM MUSST DU IMMER ...
SAWA!

LENK MICH NICHT AB MIT DEINEM DUMMEN GESCHWÄTZ!
ICH HABE ...
... ALSO KEINE FLIEGE TÖTEN?
DANN KANNST DU ...
ICH HAB DICH GEFRAGT, OB DU KEINE FLIEGE TÖTEN KANNST!
DU SCHEISS-MADE!
NACH

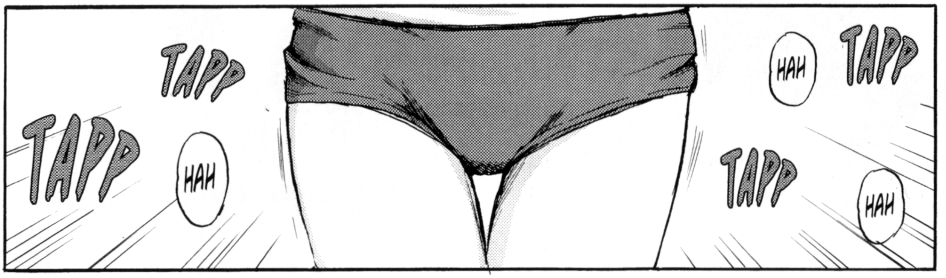
RATTER
TAPP
TAPP
TAPP
SAWA!
HALT, WARTE!
RAKLACK
RAKLACK
UND „DER ANALOG" VON RENÉ DAUMAL EBENFALLS ...
UND „DIE ANDERE SEITE" VON KUBIN.
STIMMT, „DIE KÜNSTLICHEN PARADIESE" MUSS ICH AUCH NOCH LESEN ...
UND ...
UND „LA FEMME 100 TÊTES" IST ALS TASCHENBUCH RAUSGE-KOMMEN ...
RAKLACK
UND DEN FOTO-BAND VON BELLMER WÜRD ICH AUCH GERN HABEN ...
ABER DER KOSTET 30.000 YEN.*
RAKLACK

*CA. 240 EURO

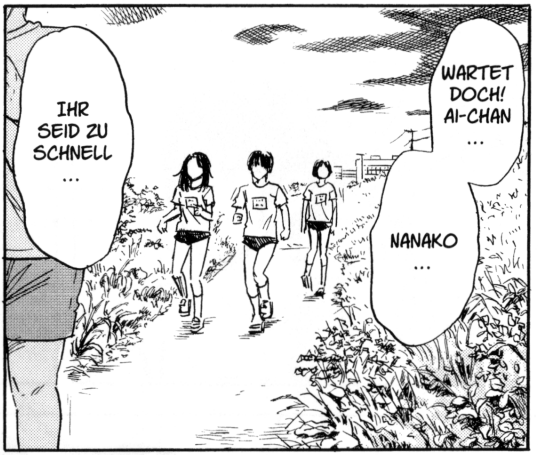
KRIII
WAH!

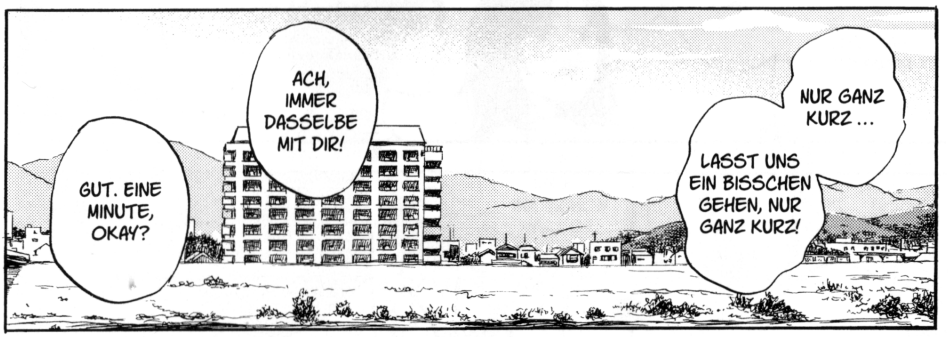

VERZEIHU...
AH ...

HAU AB,
KACKFLIEGE.
...
HÄ?
WAR DAS GERADE ... NAKAMURA?
HAB ICH WAS FALSCH GEMACHT? ICH ...
TAPP
TAPP
TAPP
HÄ?!!
...
PAH.
KLACK
KLACK


TAPP
TAPP
HAH
HAH
TAPP
TAPP
HAH

HALT DURCH, MAYU!
WIR WOLLTEN DOCH ALLE ZUSAMMEN IM ZIEL EINLAUFEN!


IHR SEID ZU SCHNELL ...
WARTET DOCH! AI-CHAN ...
NANAKO ...


ACH, IMMER DASSELBE MIT DIR!
GUT. EINE MINUTE, OKAY?
NUR GANZ KURZ ...
LASST UNS EIN BISSCHEN GEHEN, NUR GANZ KURZ!

WIE WEIT IST ES DENN NOCH?
AH ... ICH HAB'S SATT ... ICH HAB DIESEN LANGSTRECKENLAUF SO SATT ...

LOS! WIR SCHAFFEN DAS!
ES IST NUR NOCH DIE HÄLFTE!
WAAAAS?!! ERST DIE HÄLFTE?
ICH GLAUBE, WIR HABEN JETZT UNGEFÄHR DIE HÄLFTE GESCHAFFT.
JA.
OH ...
LOS, LAUFEN WIR WEITER!
UWÄÄÄH...
HM?
WAS IST, NANAKO?
PASCHE!
PASCHE!
WAS IST DENN MIT DEM LOS?

HÄ?
DAS IST DOCH KASUGA? WAS MACHT DER DA?
NANU?
RASCHE!
RASCHE!
SCHEISSE ...
ABER ER SIEHT WIRKLICH VERZWEIFELT AUS ...
VIELLEICHT HAT ER IRGENDEIN PROBLEM ...
IST DOCH EGAL.
LOS, GEHEN WIR!
TUT MIR LEID, ABER ... LAUFT IHR SCHON MAL VOR, JA? ICH SCHAU KURZ NACH.
WAAAS?!! WIR WOLLTEN DOCH ZUSAMMEN DAS ZIEL ERREICHEN!
ACH, LASS IHN DOCH.
KINOSHITA

NANA-KOOO!
ALSO ECHT ...
KINOSHITA
MIYAKE
TUT MIR LEID.
ABER ICH HOL EUCH GLEICH WIEDER EIN!
RASCHEL
EINFACH WEG ...
ES IST WEG ...
RASCHEL
WAS IST DENN PASSIERT?
SAEKI
RASCHEL
RASCHEL
ES IST NICHT DA, VERDAMMT ...
DIESER ELENDE YAMADA ... DEN BRING ICH UM ... SCHEISSE!
DIESER DÄMLICHE, IGNORANTE IDIOT!
DER HAT DOCH KEINE AHNUNG ...

AH ... DU SUCHST WAS ...
HÄ?
HAST DU WAS VERLOREN?
AH ... EIN BUCH ...
WAS?!!
EIN BUCH?
AH ... EIN TASCHEN-BUCH ...
ES IST MIR SEHR WICHTIG.
NA JA, ICH HAB BEIM LAUFEN DARIN GELESEN UND DA HAT YAMADA, ÄH ... ER HAT ES WEGGE-WORFEN.
ES MÜSSTE HIER IRGENDWO SEIN.
WUPP

ICH HELF DIR!
RASCHEL
RASCHEL
HÄ?!!
ÄH ... WA...
DAS BUCH IST DIR DOCH SEHR WICHTIG, ODER?
SCHON GUT.
ABER DAS ... DAS BRAUCHST DU NICHT!
WAS? ABER ...
ÄH...
SAEKI
SAEKI-SAN...
RASCHEL
RASCHEL

OH!
HIER IRGENDWO IST ES RUNTER-GEFALLEN?
... IHRES SHAMPOOS ...
DER GERUCH...
SCHRECK
AH!
IST ES DAS HIER?
悪の華
ボードレール
鈴口大輔・訳

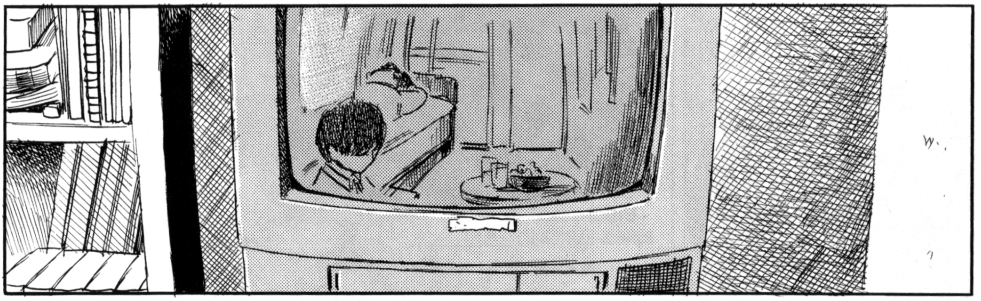
GLÜCK GEHABT!
WIR HABEN'S GEFUNDEN!
AH ... DAS ...!
KASUGA
DAS IST ES!
DANKE ...
DA...
TAPP
TAPP
TAPP
FEMME FATALE ...
...

AH!
SHO
KO
AGRE
BAMM
SOOO ... HA!
DOCH, HAST DU, GERADE EBEN!
TU ICH NICHT!
HE! BESCHEISS NICHT, JA?
LOSER!
LOSER!
DU ELENDE MONOBRAUE!
HEHE HEHE ...
KLACK
KLACK
KLACK

HÄ?
KASUGA!
HE KASUGA!
LOS, LOS!
EGAL, MACH SCHON!
HÄ? NICHT NÖTIG, ICH WILL SOWIE-SO ...
DU BIST DRAN, LOS, MACH SCHON!
HE, HAT DER MANGA KEINE FORT-SETZUNG?
LOS, KOMM NUR!
ALSO ECHT, DU BIST WIRKLICH ...
RUNDE 1! FIGHT!

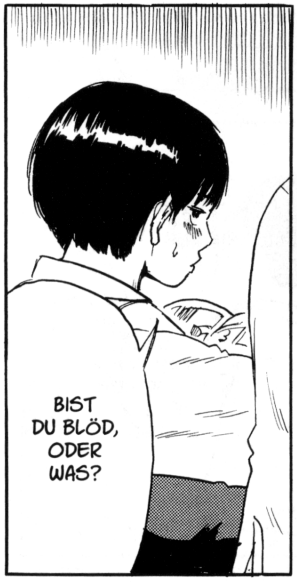
HAHA!
DU BIST JA ECHT MIES, KASUGA!
KLACK
KLACK
NGH...
DAS!
KLACK
KLACK
BAM!
UND DAS!
UND DAS!
KLACK
HA!
AH!
HE, MOM... HÖR AUF DAMIT!
HE HE ...
DU MIST-KERL!
HÄ?
KLACK
K.O.!
YAY!
WAH, GEH WEG ...
WOM!
WOM!
HUIII!
HUIII!

HIHIHA HAHA!!
DRUCK
HÖÖÖR AUUUF DAMIIIT ...
BUAHA HAHA!!
WACK
WACK
DU ELENDER MISTKERL!
ICH GEH DANN MAL.
HE, IHR ZWEI HOMOS!
WACK
...KASU-GAAA ...
WACK
ALSO ECHT ... NA DANN!
JA!
WIEDER-SEHEN!
MACH'S GUT!
HÄH
HÄH?
WAS, DU GEHST SCHON?
JA. ICH MUSS ZUR ABEND-SCHULE.



IN DIE ABEND-SCHULE ... WIR ZWEI SIND BLÖD, WAS?
OB WIR AUCH IN 'NE ABEND-SCHULE GEHEN SOLLTEN?

PUH ...

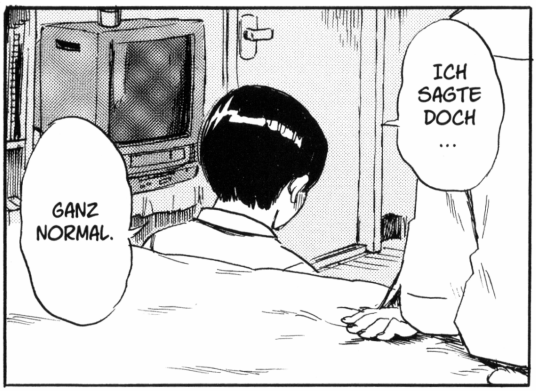

BIST DU BLÖD, ODER WAS?

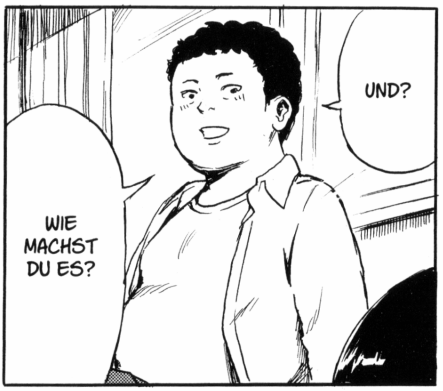
EINE, DIE EINEN RANLÄSST, WENN MAN IHR GELD GIBT.
WUP
IN DER ABEND-SCHULE GIBT'S VIELLEICHT 'NE MATRATZE.

KEINE AHNUNG ...
HM ...

AH, SAG MAL, KASUGA ...
WIE HOLST DU DIR EIGENTLICH EINEN RUNTER?
NA JA ... NORMAL HALT.
WAS MEINST DU MIT NORMAL?
IM SITZEN? IM LIEGEN?
WIESO SOLLTE ICH DIR SO WAS SAGEN?
AH, NA JA, ICH PERSÖN-LICH ...
... SETZ MICH SO IM SCHNEIDER-SITZ HIN UND ...
HÖR AUF!
... DANN NEHM ICH DIE RECHTE HAND, SO ...

VIELLEICHT SOLLTE ICH DAS AUCH MAL ...
ACH ... SO MACHT MAN DAS ALSO?
UND MACH SO ...


ICH SAGTE DOCH ...
GANZ NORMAL.


UND?
WIE MACHST DU ES?

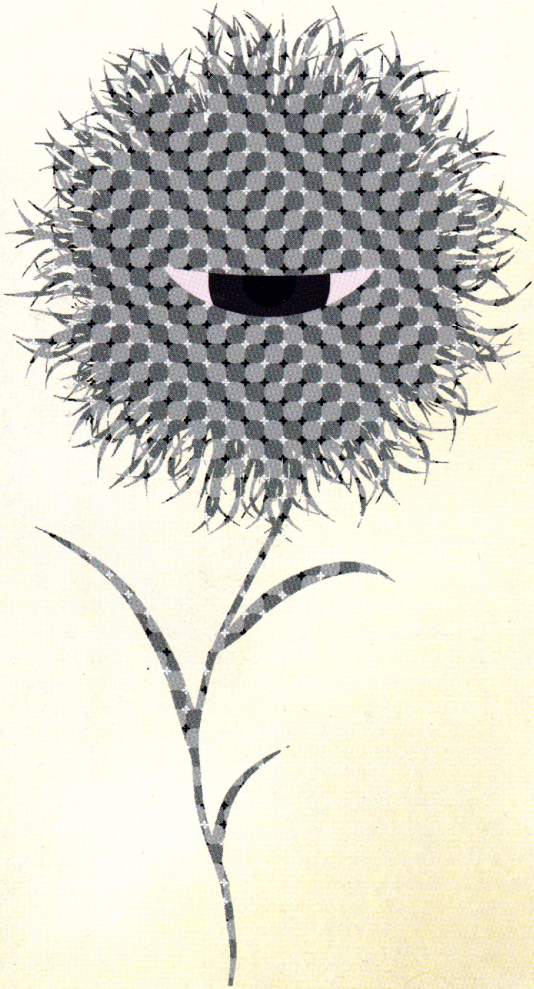
JETZT HÖR MAL ...
SO WAS WIE „NORMAL" GIBT ES NICHT.

HE, KASUGA!

JEDER HAT SEINE GANZ EIGENE ART ZU WICHSEN.
JEDER MACHT ES ANDERS, ABER ES IST IMMER GUT.
UND?
WIE MACHST DU'S?
DU NERVST ECHT!

Aku no Hana II

Die Blumen des Bösen



ZiiiiRP
ZiRP
ZiRP
ZiiiiRP
ZiRP
ZiRP
AH!
NY
ZiRP
ZiRP
ZiiiiRP
ZiiiiRP
ZiRP
ZiiiiRP
ZiiiiRP
ZiiiiRP
DANKE FÜRS WARTEN!
ES IST HEISS, WAS?
AI-CHAN!
ZiiiiRP
ZiiiiRP
ZiRP
ZiiiiRP

ICH FREU MICH, DASS ICH GEMEINSAM MIT DIR DEINEN ERSTEN BH KAUFEN GEHEN DARF.
NICHT DOCH!
DASS DU MICH BEGLEITEST, MAYU-MAYU.
ICH BIN DIR ECHT DANKBAR,
KEINE SORGE!
SAG IHR EINFACH, SIE SOLL DICH GANZ NORMAL AUSMESSEN, DANN ER-FAHREN WIR'S.
GRÖSSE, KÖRBCHEN-GRÖSSE UND ALL DAS WEISS ICH DOCH NICHT GENAU ...
AH ... ICH BIN EIN BISSCHEN NERVÖS.
WAS SOLL ICH DIE VERKÄUFERIN FRAGEN?
WAS?!! DU HAST EINE C?
ÄH ... ICH HAB 65C.
SAG, WELCHE GRÖSSE HAST DENN DU, MAYU?
ACH SO ...
ECHT? MEINST DU?
SO VIEL HAB ICH NIE!
ZIIIIIRP
ZIIIIIRP
ZIIIIIRP
ZIIIIIRP

AH, SCHAU, TAKAO!
DIE HOSE HIER IST DOCH GANZ NETT!
NICHT NÖTIG. ICH BRAUCH KEINE.
WAS? WARUM DENN NICHT?
KAUFEN WIR SIE EINFACH MAL. SIE IST AUCH ECHT BILLIG.
AH, HIER ... SIE KOSTET 980 YEN!
ACH LASS DOCH ENDLICH!
WENN DU JETZT FERTIG BIST, GEHN WIR SCHNELL NACH HAUSE, JA?
ALSO ECHT, TAKAO! DU BIST WIRK-LICH ...
AH... WAS, WENN YAMADA MICH HIER SEHEN WÜRDE!

WAS?!!
MACH DAS DOCH EIN ANDERMAL!
AH, ICH GEH KURZ NOCH UNTERWÄSCHE KAUFEN.
WARTE HIER, JA?
SALE
HE ... MAMA!
UND LAUF NICHT WEG, JA? ICH BIN GLEICH WIEDER DA, WARTE ALSO HIER.
WAS SAGST DU DENN DA! WO WIR DOCH SCHON MAL HIER SIND!
ALSO ECHT ...
GRUMMEL
BLÖDE MAMA ...
GRUMMEL
...

ICH HAB'S!
ICH GEWINNE MEINE RUHE ZURÜCK, ...
... INDEM ICH „DIE BLUMEN DES BÖSEN" LESE.
AH ... ICH BIN ECHT NERVÖS!
惡の華*
ボードレール
* „DIE BLUMEN DES BÖSEN"
HALT DIE OHREN STEIF, AI-CHAN!
JA ...
AH.
NY
Nike

NY
AH, KASUGA-KUN.
AH...
SCHWUPP
HÄ?!!
GEH WEG, LOS!
HE, WAS MACHST DU DENN HIER?!!
ABER ...
DAS ... ES STEHT MIR DOCH FREI, HIER ZU SEIN!
WARUM FRAGST DU DAS?
WIESO DENN?
DU, EIN MANN, HIER! DAS IST DOCH SELTSAM!

WA?!!
DU FILMST DOCH NICHT ETWA HEIMLICH, ODER?!!
HÄ?!! WAS SAGST DU DENN DA?!!
U... UND WAS HAST DU DA GERADE VERSTECKT?
DAS IST EIN BUCH!!!
惡の華
ボードレール
堀口大學・訳
講談社文庫
DAS IST ...
HÄ?
IST JA EKLIG!
WAH! WAS IST DENN DAS FÜR EIN GRUSELIGES BILD?

OH, HALLO!
DU HAST LANG GEBRAUCHT! LASS UNS ENDLICH GEHEN!
HIER BIN ICH WIEDER. VIELEN DANK, TAKAO.
WA...?!
STAFF
STAFF
OH JA, DER IST SÜSS!
JA ...
OH, DER HIER IST SÜSS, NICHT?
GENAU SOLCHE TYPEN SIND ES, DIE PERVERSE VERBRECHEN BEGEHEN.
DAS WAR ECHT GRUSLIG.

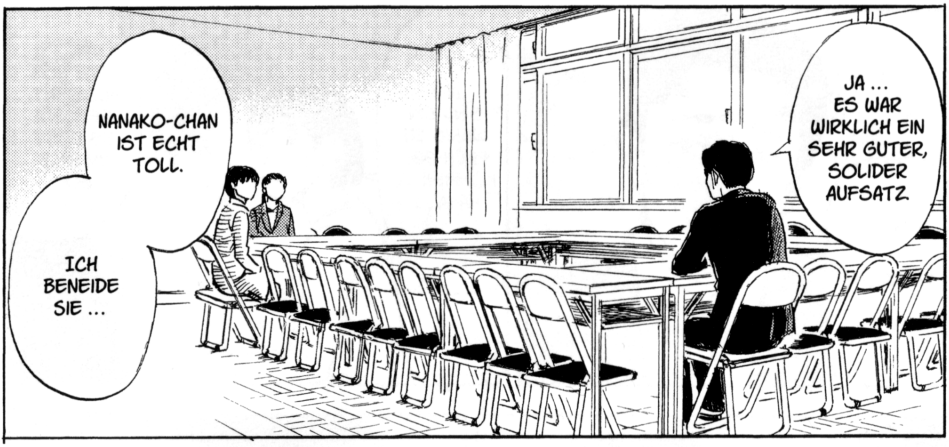
TAPP
TAPP
OH, KASUGA-SAN!
GUTEN TAG!
RATATT
NANU?
JA, ES IST WIRKLICH LANGE HER.
ICH BIN EIN BISSCHEN ZU FRÜH DRAN.
NANU? SIE SIND NANAKO-CHANS ...
GUTEN TAG! LANG NICHT MEHR GESEHEN!

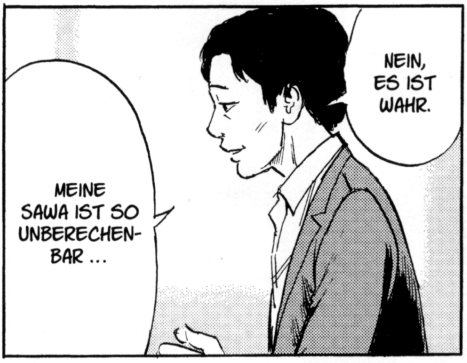
NEIN, WIE'S AUSSIEHT, ERST UM HALB ELF.
WAS?
SOLLTE ES NICHT UM ZEHN LOSGEHEN?
HIHI.
WIR MÜSSEN ALSO NOCH ETWAS WARTEN.
JA, ALLER-DINGS.
HAHA ...
OH, TAT-SÄCH-LICH.
AHAHA, OJE ... HAHA ...
ACH JA, NANAKO-CHAN!
ICH HAB DAVON GELESEN! DASS IHR AUFSATZ DEN GROSSEN PREIS GEWONNEN HAT!
PUH ...

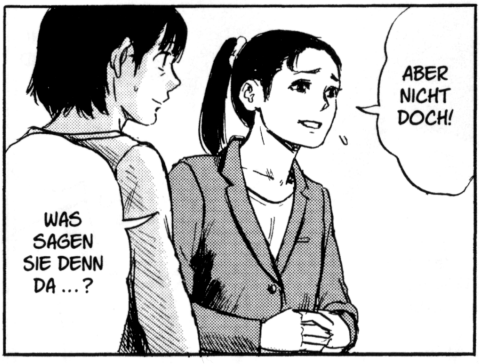
AH ... VIELEN DANK.
EINEN SOLCHEN PREIS ZU GEWINNEN, IST WIRKLICH ...
ICH WAR ECHT BEEIN-DRUCKT!
IN DER ERSTEN MITTEL-SCHULKLASSE BEREITS SOLCHE AUFSÄTZE SCHREIBEN ZU KÖNNEN ...
DAS HAT SELBST MICH ALS ERWACHSE-NE ZUM NACHDENKEN ANGEREGT.
OH NEIN, ...
... DAS IST ZU VIEL DES LOBES ...
DAMIT VERGLICHEN IST MEIN TAKAO ...
IN LETZTER ZEIT HAT ER DURCH SEINEN VATER ANGEFANGEN ZU LESEN.
OH, WIRKLICH? DAS IST JA TOLL!
LITERATUR ...
ABER ER LIEST IMMER NUR IRGENDWIE UNHEIMLICHE BÜCHER.
WIE „BÖSE BLUMEN" ODER SO ÄHNLICH.
ICH WÜNSCHTE, ER WÜRDE SICH EIN BEISPIEL AN NANAKO-CHAN NEHMEN.
ABER ... NICHT DOCH!

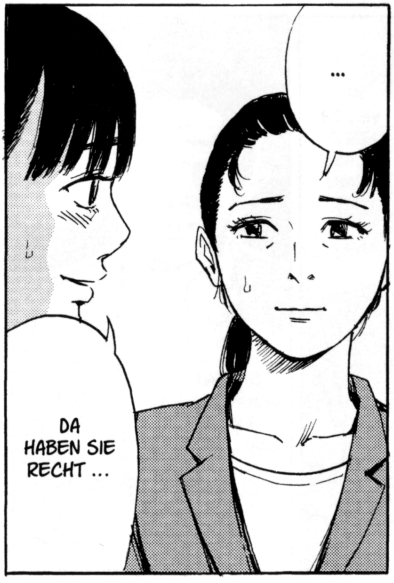
RATATT
BÜCHER ZU LESEN IST ETWAS GANZ TOLLES.
ICH BIN SICHER, DASS ES IHM IN SEINER ZUKUNFT NÜTZEN WIRD.
GUTEN TAG.
AH ...
SST
GUTEN TAG!
GUTEN TAG.

HM?
WIRKLICH?
AH ... WIE ES AUSSIEHT, BEGINNT ES ERST UM HALB ELF.
WIR SIND EIN WENIG ZU FRÜH GE-KOMMEN ... HAHA ...
A... AH! SIE SIND SAWA-CHANS ...
ICH BIN DIE MUTTER VON TAKAO KASUGA.
UND ICH DIE MUTTER VON NANAKO SAEKI.
ICH BIN SAWA NAKAMURAS VATER.
AH, ES FREUT MICH, SIE KENNENZU-LERNEN.
ES IST WIRKLICH TOLL, NICHT?
HIHI ...
AH, VIELEN HERZ-LICHEN DANK!
SEHR FREUND-LICH VON IHNEN.
AH, SIE SIND NANAKO-CHANS ...
SIE HAT DOCH EINEN PREIS GEWONNEN, NICHT? HERZLICHEN GLÜCK-WUNSCH!


NANAKO-CHAN IST ECHT TOLL.
ICH BENEIDE SIE ...
JA ... ES WAR WIRKLICH EIN SEHR GUTER, SOLIDER AUFSATZ.

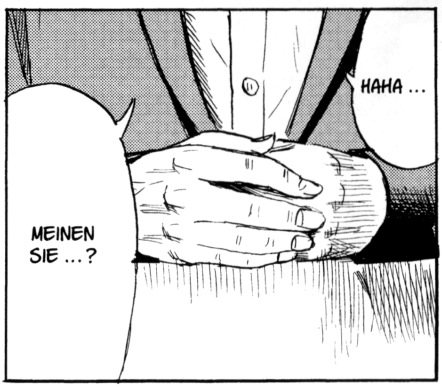

NEIN, ES IST WAHR.
MEINE SAWA IST SO UNBERECHEN-BAR ...

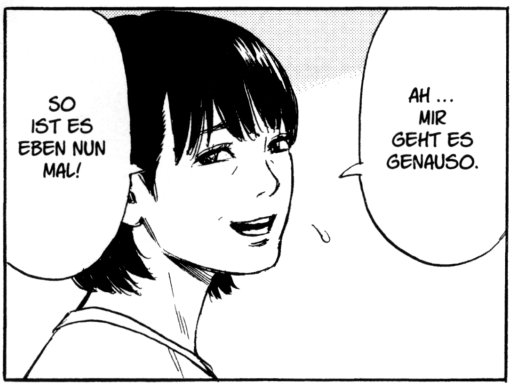

ABER NICHT DOCH!
WAS SAGEN SIE DENN DA ...?

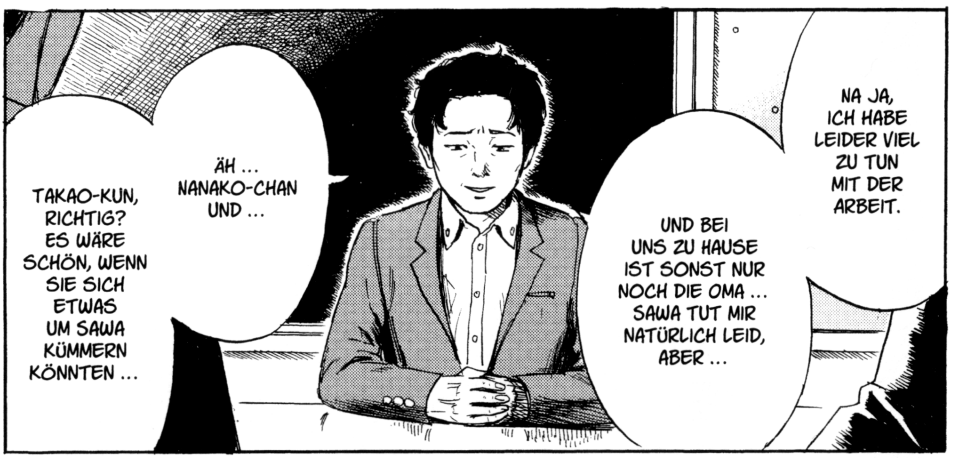

...
DA HABEN SIE RECHT ...

DIE PUBERTÄT IST WIRKLICH EINE SCHWIERIGE ZEIT ...

ICH HABE KEINE AHNUNG, WAS IN IHREM KOPF VORGEHT.
AUCH NICHT, WIE SIE SICH IN DER SCHULE SO MACHT.
SIE ERZÄHLT MIR NIE ETWAS, DARUM WEISS ICH NICHTS ...


HAHA ...
MEINEN SIE ...?


AH ... MIR GEHT ES GENAUSO.
SO IST ES EBEN NUN MAL!


NA JA, ICH HABE LEIDER VIEL ZU TUN MIT DER ARBEIT.
UND BEI UNS ZU HAUSE IST SONST NUR NOCH DIE OMA ... SAWA TUT MIR NATÜRLICH LEID, ABER ...
ÄH ... NANAKO-CHAN UND ...
TAKAO-KUN, RICHTIG? ES WÄRE SCHÖN, WENN SIE SICH ETWAS UM SAWA KÜMMERN KÖNNTEN ...

AH, NATÜRLICH! WENN SIE MEINEN, DASS MEIN SOHN ...
ICH WERDE NANAKO DRAUF HINWEISEN. MACHEN SIE SICH KEINE SORGEN.
HM ...
ICH DANKE IHNEN.
HAHA ...
AH ... GLEICH WERDEN DIE ANDEREN DA SEIN ...